

Abou Bakr Belkaid university

Department of english

Section of translation

Lectures in translation

محاضرات في الترجمة

First year Master

المستوى ماستر سنة أولى

المقياس ترجمة انجليزي/عربي.- الترجمة المتخصصة

أستاذ المقياس د.كرمة الشريف

Economic Translation

المحاضرة الأولى الترجمة الاقتصادية

Economic terminology

Samples of economic texts (commercials and monetary texts).

- في هذه المحاضرة سنحاول أن نعرف الترجمة الاقتصادية، لغة التخصص **technical language**، ما هي مجالاتها و خصائصها ثم نتحدث عن لغة الاقتصاد و الخطاب التجاري.

-تقديم نماذج لمصطلحات تجارية و مالية مترجمة من العربية إلى الانجليزية.

-تقديم نماذج لنصوص اقتصادية مترجمة من العربية إلى الانجليزية و من الانجليزية إلى العربية.

What is technical translation?

A *technical translation* is a type of specialized translation involving the translation of documents produced by technical writers, or more specifically, texts that relate to technological subject areas or texts that deal with the practical application of scientific and technological information.

Offering *technical translation* services requires a technical translator who has a good understanding of the subject matter and, since *technical translations* also requires the translation of technical terms in order to develop very specialized terminology, they must have knowledge of the specialized terms of that field

both in the source and in the target languages in order to translate technical terms with ease.

-What are some common technical document translation materials?

1. Articles (scientific, medical, engineering, or technical journals)
2. Computer product spec sheets
3. Patents
4. User manuals/online help

-Why are technical translation rates often higher?

This type of translation often costs more than general business translation, and may take longer. The extra cost and time will vary according to:

1. The level of scientific or technical knowledge needed for the project
2. The number of specialized translators available in the required language
3. The demand for those translators

-What is technical terminology?

Using technical terms correctly and consistently is of paramount importance for *technical translation*, therefore comprehensive terminology management is critical for translating technical documentation.

When you provide us with your company style guides and official vocabularies, we then develop specialized terminology that will help ensure the right term is being used throughout your material.

Although it can take time and financial investment to establish terminology, the initial investment will pay off for future projects, as it enforces consistency, reduces the occurrence of rework, can help reduce timeframe during tight deadlines, and provides savings in overall cost of translation over time.

-Why Is Technical Translation Important?

Technical translation involves specific documents usually produced by professionals with a high level of expertise in their fields. Translators who work in this niche handle texts about the practical application of technological information or scientific research.

It's a challenging job that calls for an in-depth understanding of technical documents, their nature and specific requirements.

Technical translation is necessary for multiple fields, from engineering to construction and healthcare. Any errors in the translated texts or missing information can easily lead to costly lawsuits or the need to retranslate your company documentation.

City Council Blocks Project Due to Missing Translation

Thinking about cutting corners by not translating the documentation for your materials or equipment? That could cost you way more than what you would have paid for translation in the first place.

In New Zealand, the builders of a 20-store block of apartments got lost in translation and now keep exchanging emails back and forth with the local authorities. The company that works with a Chinese steel supplier can't provide all the quality control documents in English, and this is slowing down the local authorities.

The builders decided not to translate all the documentation due to possible high costs (over \$20,000). So, they blanked out the Chinese text and provided a "comprehensive statement" instead. The Wellington City Council didn't appreciate the shortcut and asked for additional documents, despite being "satisfied with the design and construction of the building."

The block is almost finished structurally, and the builders are now expecting the city council to sign off the compliance code. Yet every time they seem to reach an agreement, the parties clash on the missing translations.

When they removed the information in Chinese, the construction company altered the original documents. This keeps the authorities from moving forward with key procedures and slows down the building project.

As you can see, translation services aren't the best place to cut corners, especially when you're handling technical documentation. While it may seem like a smart way to save resources, it can soon backfire on you easily—even more so when looking to achieve compliance.

When Companies Need Technical Translation

Companies need technical translation services when they buy from foreign suppliers and are required to document internal processes for compliance. They

should rely on professional translation every time they're doing business with international partners.

When selling products and services outside national borders, your company should be able to provide buyers with complete documentation in local languages.

Technical translation can be applied to many types of texts, from operation instructions to specialized websites. By far, the most common are software strings, patents, and user manuals.

Software strings

Software translation and localization require a minimum level of technical knowledge. Translating software strings is a specific area of technical translation. In this case, translators don't always operate with technical terms, but they do need to know how to handle strings. They should also be familiar with the terminology and how the program interprets strings in both the original and target languages.

Patents

Linguists who translate patents are often Subject Matter Experts (SMEs).

They're also highly-skilled in writing patents, a niche where legal and practical requirements are extremely rigid.

That's because patents need to include a series of technical details, as well as possible future applications of the product described without disclosing all the relevant information.

User manuals

Translating user manuals demands specialized knowledge in specific fields, as well as the ability to express complex concepts in simple terms. It's a lucrative field, as most manufacturers and technology firms are always in need of writing and translating user manuals in multiple languages.

Technical Translation Requires Specific Skills

Technical translation is an area that needs specialization to ensure that the correct technical flow is in place. This specific type of language service is never easy, despite appearing to be direct or even literal.

The nature of the texts to be translated often requires an above-average understanding of the topic. For example, general translators wouldn't

necessarily know the correct terms to describe electrical or mechanical items regardless of their language skills.

Not only does an excellent technical translator know the technical terminology, but they also understand the subject and make sure that the translation is easy to understand as a whole.

Furthermore, every industry that relies on technical translation services operates with specific terminology and sometimes industry jargon. People with no connection to the niche won't be able to deliver accurate translations. That's simply because they aren't familiar with the terms used by doctors, engineers, constructors, so on and so forth.

To meet the requirements of technical translation, specialists usually rely on CAT tools. Machine translation enables linguists to provide excellent language services even when working with complex terminology. A comprehensive glossary of terms and an excellent translation memory ensure the consistency of translation. This is essential in technical translation, where linguists have to handle vast amounts of documentation.

As it requires specific skills, technical translation is often more expensive than other types of translation services. Also, depending on the complexity of the source texts, it can be time-consuming, so you can't expect fast turnarounds.

Why Is Technical Translation Important?

Technical translation services are vital because they ensure you get quality work on your documentation. That's essential in all industries, from healthcare to real estate.

Technical documentation is necessary when looking to be compliant with local and international standards. From patents and user manuals to health and safety instructions, these documents are proof of accuracy for every operation and business process.

When you lack the requested paperwork, you risk losing business opportunities or, even worse, getting fined or shut down by authorities. Investing in high-quality translations for your technical documents means building a safety net for your company. At the same time, it's an excellent way of showing your clients, employees, and business partners your professionalism.

A good translation shows that you care enough about the people you work with to give them accurate information in native languages and make them feel comfortable.

-Technical Translation-Example and Technical Documents

There are different sorts of technical documents created in different industry. The variation of the type depends on the subject, the industry under which the firm performs its functions and most importantly, products for which it has to be written about.

Here some examples of frequently produced technical documents are included:

-Proposals

Proposals are the ideas imposed by individuals, related someone or firms. A proposal generally depicts an offer that can be put into practice an undertaking. It emphasizes on the convincing nature of writings, which would be written in. The decisive aim of the proposal is to reveal that the writer recognizes the reader's needs as well as make sure that he is dedicated to fulfill the promise that he has given. Therefore, translation of a proposal must have to hold this important information.

-Reports

Generally, reports consist of statements containing actual information about readers analyze of a particular situation. Reports are very important for a firm to maintain the necessary steps that have to be done or to take appropriate action. So, accurate and reliable translation of that information which are included in the report is therefore, very urgently needed so that it can hold the writer's concepts.

-Instructions

One of the core functions of technical communication is Instructions. Technical writers will apparently write more and more instructional documents in comparing with any other kind of documents. Normally, we found various categories of instructional document. Between them, we can assign the user guides, engine specifications, repair manuals, health reports, and drug descriptions and so on. User manuals help the user to utilize those products appropriately; drug descriptions for let the people know its contents and other necessary information for its users. Engine specifications and repair manuals are

provided for the people who are not certainly the actual users, most likely for the engineers. Therefore, the translators working in this area should possess a clear concept have to be a customary technical writer.

-Example of Technical Translation

Different examples possibly are more beneficial in illustrating the distinctive functions which specialized technical translations over general translations. Suppose a pharmaceutical company needs to get a description of a new drug which could be translated from English to another language. So they appoint a firm and the technical translators of that firm will consider the appropriate terminology used to produce medicine as well as chemistry to create an accurate description with the target language. As in this case, technical translations would need the translators who possess the working experience or knowledge of medicine or chemistry. So usually chemists or doctors who know another language are practicing part-time as a professional translator.

-Final Words,

In order to obtain accurate translation output on a particular special document, a company should always take into account using the professional translation services.

الترجمة الاقتصادية

مقدمة

الاقتصاد هو علم تدبير الثروات والأموال، الفردية و الإجتماعية، إيداراً وتنمية وتوزيع، على نحو من الإستقامة و التوازن، الذي يتوسط بين الإسراف والتقتير، وبين المغالاة والتقصير، وبين الإفراط والتفريط.¹ وأيضاً " الاقتصاد رتبة بين رتبتين ومنزلة بين منزلتين والمنازل ثلاثة التقصير في جلب المصالح والإسراف في جلبها و الاقتصاد بينهما."²

لغويًا؛ يشير مصطلح الاقتصاد في اللغة العربية للتوسط بين الإسراف والتوفير، وتعني "eco" مقتبسة من كلمتين يونانيتين، "economics" أما في الإنجليزية فكلمة تعني حسابات، ونلاحظ هنا تطور تعريف المصطلح من كونه "nomos" البيت و حول كيفية الاحتفاظ بحسابات العائلة إلى ما يعنيه في يومنا هذا.

يقسم الاقتصاد لفرعين رئيسيين، وهما الاقتصاد الجزئي والاقتصاد الكلي. الاقتصاد الجزئي، يركز على سلوك وتفاعل المستهلكين والشركات الفردية، أما الاقتصاد الكلي فيحلل النسب بشكل أشمل وأعم، كقيمة العملة التي تعكس إنتاج النظام الاقتصادي، والنتائج المحلي الإجمالي، الذي يشير لوضع الاقتصاد في دولة معينة.³

1.2. مجال ترجمة الاقتصاد

الترجمة الاقتصادية هي مجال متعدد التخصصات من البحوث والممارسات المهنية التي تعتمد أساساً على دراسات الترجمة، والاقتصاد، واللغويات، ودراسات الاتصالات. فهي أولاً تعتبر أحد الحقول الفرعية للترجمة المتخصصة، كالترجمة القانونية والتقنية والطبية. وثانياً، فيما يتعلق بقاعدتها المعرفية ونطاقها، ترتبط الترجمة الاقتصادية بعلم الاقتصاد والمفاهيم المتداخلة الأساسية (الأعمال التجارية والاقتصاد والتبادل التجاري والتجارة). " تعتمد الترجمة الاقتصادية على الاتصالات التجارية، وهو تخصص أكاديمي تطور في أوائل التسعينيات من القرن الماضي للبحث في الاتصالات الرسمية وغير الرسمية داخل منظمات الأعمال ومع العالم الخارجي، ويهدف عملياً إلى تحسين فعاليتها وكفاءتها".⁴

تعد الترجمة المالية والاقتصادية أحد أنواع الترجمات التخصصية التي تحتاج إلى الدقة، حيث إنها تحتاج إلى عنصرين مهمين ينبغي توفرهما في المترجم، وهما

¹ قاموس المصطلحات الاقتصادية في الحضارة الإسلامية، د. محمد عمارة: 59 ط 1، 1413هـ-1993م، دار الشروق، القاهرة

² قواعد الأحكام في مصالح الأنام، عز الدين بن عبد السلام: 174/2، ط. د. ت، دار الكتب العلمية، بيروت

³ What 's the economy اطلع عليه بتاريخ 2015-5-9: www.investopedia.com، من موقع

⁴ Nickerson, C. (2014). Business communication. In V. Bhatia & S. Bremner (Eds.), The Routledge handbook of language and professional communication London: Routledge p 50.

المعرفة اللغوية، والمعرفة بالخبرات العلمية في مجال المال والاقتصاد، وما يشمله من مصطلحات خاصة به، ولا يخفى علينا أهمية الترجمة المالية في العالم الاقتصادي، إذ إنها تُعدُّ حلقة الوصل في حركة التبادل التجاري بين كل الدول، وبالتالي نهضة الجانب الاقتصادي.

وفي دراسات الترجمة المتخصصة، لم يستقر اسم الترجمة الاقتصادية بعد، حيث يشار إليه في كثير من الأحيان بالترجمة الاقتصادية، أو ترجمة الأعمال أو الترجمة التجارية.

على الرغم من أن المصطلحين الأولين غالبا ما يعتبران مرادفات، إلا أن الترجمة الاقتصادية غالبا ما توجد في سياقات أكاديمية، في حين أن ترجمة الأعمال تميل إلى أن تستخدم بشكل أكثر تواترا في سياق الممارسة المهنية. وتستخدم الترجمة التجارية أيضا في سياق التدريب كاسم عام مناسب لدورات الترجمة التي تشمل مجموعة واسعة من النصوص المترجمة في عالم الأعمال.⁵ بالإضافة إلى أنها تبدو كاسم عام للترجمة المتخصصة. وتصنف الترجمة الاقتصادية في بعض المناهج تحت اسم "الترجمة المؤسسية" (institutional translation).

كانت الترجمة التجارية دائما أحد مجالات التخصص الأساسية للمترجمين، والتي تكثفت منذ أوائل التسعينيات نتيجة للعولمة ونمو الشركات المتعددة الجنسيات.

2.2. الخطاب التجاري وخصائه

يغطي الخطاب التجاري مجموعة واسعة من الأنواع، من الأنواع التي تخضع لتحكم وتنظيم عالي، مثل التقارير السنوية ونشرات المستثمر والبيانات المالية والنظام الأساسي، إلى أنواع إجرائية ثابتة نسبيا،

مثل رسائل التطبيق، وتوقعات الأرباح، وتقارير المسؤولية الاجتماعية للشركات، وتقييم الأداء، وبيانات البعثات والنشرات الصحفية، وأخيرا، الأنواع الديناميكية الأقل قابلية للتنبؤ والإبداع، مثل خطابات المديرين التنفيذيين والإعلانات وصفحات الانترنت الرئيسية للشركات. وفي كثير من الأحيان تكون كل هذه أنواع هجينة متعددة الوسائط ومتعددة الوظائف، التي يكون غرضها التواصل ليس إعلامي فقط، ولكن عملياتي أيضا وبمحتوى مقنع (على سبيل المثال، لتكوين

⁵ Olohan, M. (2010). Commercial translation. In Y. Gambier & L. van Doorslaer (Eds.), Handbook of translation studies: Volume 1 p.41

صورة إيجابية للشركة، وللتأثير على سلوك المستهلكين ولتنشيط وتحفيز المبيعات.

كنوع من الاتصالات المهنية المتخصصة، فإن أحد السمات السائدة للخطاب التجاري هي المصطلحات التي تُسهّل التواصل داخل مجتمع الخطاب. وبما أن المصطلحات هي وسيلة لتمثيل وتوصيل المعرفة المتخصصة، فإن المصطلحات الاقتصادية هي وحدات المعرفة الاقتصادية ونقاط الوصول إلى تراكيب المعرفة في المجال، والتي يتبناها ويتقاسمها ذاتيا مجتمع الخطاب⁶.

والمصطلحات الاقتصادية هي إلى حد ما محددة بثقافة بسبب الاختلافات التاريخية والأيدولوجية بين الأنظمة الاقتصادية. وهي أيضا ملزمة بالقانون، وهي تنطبق بشكل خاص على الممارسات التجارية الخاضعة للتنظيم بموجب القانون، على سبيل المثال، قانون الشركات، وقانون العقود، والقانون المصرفي أو المالي، والتي تحدد أنظمة المفاهيم في المجال وتحدد بشكل مصطنع معنى المفاهيم.

فالمصطلحات التجارية تنتقل بسهولة عبر الحدود، وعادة ما تزرع المفاهيم في اتجاه واحد كنتيجة للقاءات الثقافية غير المتكافئة، من الاقتصادات الرأسمالية المتقدمة إلى البلدان النامية، والانتقالية والناشئة. ونظرا للمركز المهيمن للاقتصادات الناطقة بالإنكليزية وحالة اللغة الإنكليزية كلغة مشتركة، فإن مصطلحات الأعمال التجارية تتميز بعدد كبير من الاستعارات والكلمات من اللغة الإنكليزية، التي تم استيعابها في جميع أنحاء العالم. كما تتميز المصطلحات الاقتصادية أيضا بالاستعارة العالية، ونسبة عالية من المصطلحات الجديدة، فضلا عن زيادة التباين عبر السجلات والأنواع.

3.2. مجالات البحث في الترجمة الاقتصادية

يتناول البحث في الترجمة الاقتصادية أساسا المنشورات التي تركز على المصطلحات. حيث يتم التعامل مع المصطلحات الاقتصادية ضمن علم المصطلحات (terminography) والصناعة المعجمية (lexicography) بأهداف موجهة نحو الممارسة لضمان التكيف مع احتياجات المترجمين. وقد درست عدة

⁶ Biel, L. (2014). Lost in the Eurofog. The textual fit of translated law. Frankfurt am Main: Peter Lang, p41.

منشورات الجوانب المركزية لمصطلحات الأعمال، مثل المصطلحات اللغوية المصطلحية وتدفق اقتراض واستعارة الكلمات من الإنجليزية.⁷

الجانب الآخر الذي يتم استكشافه بشكل متكرر الاستعارة المتزايدة في خطاب الأعمال، والتي كانت عملية مثمرة جدا في تشكيل المصطلحات، ولا سيما في مجال التمويل.⁸ ويعتبر الخطاب التجاري موسوم بالتهجين، مع الاستخدام المتكرر لاستعارات اللغة العامة التي قد تكون مرتبطة بأيدولوجيات.

كما تقوم الترجمة الاقتصادية على ترجمة أنواع محددة من النصوص و المراسلات الاقتصادية و التجارية. وتشمل هذه المراسلات التجارية ، كتب الاقتصاد ، مواقع الشركات والإعلانات ، و البيانات الصحفية وغيرها من الأنواع الصحفية.⁹

لغة الاقتصاد

تدور الدراسة الاقتصادية حول أربع ظواهر أو مشكلات هي الإنتاج و التبادل و الاستهلاك و التوزيع. يمكن القول ان الاقتصاد هو نظام أو عملية تنظم الاقتصاد. ينقسم الاقتصاد إلى أعوان ماديين و هم المستهلكون و المنتجون و أرباب الموارد و أعوان معنويين يتمثلون في البنوك ومختلف المؤسسات و المصانع.

4- أمثلة من الترجمة الاقتصادية

To deliver the goods
se montrer a' la hauteur

- في السياق العادي أو الترجمة العادية
- توزيع السلع
- Livrer la marchandise

⁷ Bergenholtz, H. (2012). Concepts for monofunctional accounting dictionaries. Terminology, 18(2),p 243.

⁸ Kermas, 2006, Metaphor and ideology in business and economic discourse in British and American English. In J ;p120.

⁹ Bergenholtz, H. (2012). Concepts for monofunctional accounting dictionaries. Terminology, 18(2),p 243.

- Mr Samson ,Head of sales ,is very unpopular but there is no doubt he can deliver the goods.Sales have risen by almost 30%since he arrived.

في السياق الاقتصادي و في لغة التخصص ،المقصود بها صاحب رأس المال تصير له شهرة أو قيمة عالية و كذلك المؤسسة التجارية نظرا لارتفاع المداخيل.

- A white elephant
- Un objet superflu
- عدم معرفة استخدام الأجهزة
- Companies frequently install expensive software to facilitate inter-office communications.All too often , however ,staff do not know how to use the system ,and it becomes yet another white elephant.
- المقصود في هذا السياق عدم معرفة أو جهل استخدام الأجهزة.
- لا يوجد في الحقيقة فيل أبيض، سياق مخادع ،،استعمال الاستعارة.
- تعبير ضمني .
- Fat cat
- Un gros bonnet
- ارتفاع المداخيل او مضاعفة الارباح
- Fat cat pay scandals have dominated the headlines recently.Now a new report shows that the salaries of directors at Britain's top 350companies have risen yet again ,this time by an average 10%.

• في السياق العادي المعني ايجابي أي ارتفاع أو زيادة الأجور.أما السياق المقصود تحقيق الربح بطريق غير قانونية أو شرعية .المعنى سلبي يؤدي إلى التضخم أو السرقة

- Be on target
- Correspondre aux objectifs
- ما يحقق الأهداف المرجوة أي الأهداف التي تخدم المؤسسة

- The company confirmed that the earnings for the third quarter were on target in relation to its end-of-year forecast.

الأهداف التي تخدم المؤسسة في السياق التجاري الاقتصادي

- A wind fall
- Une aubaine

- ربح وافر أو عائدات كبيرة

• تترجم في السياق العادي او الترجمة الحرفية بأضرار ،عاصفة أو دمار أم المقصود بها في هذا السياق و هو المال الوافر أو الثروة الطائلة.

- Just as Paul thought he would have to declare himself bankrupt and sell his house to pay his debts ,an uncle in Australia died unexpectedly ,leaving him 100,000,and he was able to use this windfall to pay his creditors.

ملاحظة

تحفل النصوص الاقتصادية بالعديد من التشبيهات خاصة الاستعارة منها بمختلف أنواعها ،فعلى المترجم أن يراعي ذلك و لا يلجأ إلى الترجمة الحرفية فمثل هذه الصيغ الاقتصادية المتنوعة يجب ترجمتها في السياق الذي ترد فيه.

-المحاضرة الثانية-

تمارين تطبيقية

ترجم الفقرات الآتية من اللغة العربية إلى الانجليزية أو من الانجليزية إلى العربية مع وضع جدول و ترجمة الكلمات المفتاحية.
حاول أن تترجم النصوص أولاً ثم قم بمقارنتها مع الترجمة المقترحة.

Translate the following paragraphs from Arabic/English/Arabic.

نصوص اقتصادية و مالية و تجارية.

-النص الأول-

الكساد في الاقتصاد هو فترة من الزمن تتسم فيها الصناعة الوطنية بانخفاض في الإنتاج و المبيعات و ارتفاع نسبة الإخفاقات التجارية و تفشي البطالة.

-النص الثاني-

Industrial stagnation, mass unemployment and skyrocketing inflation continued to frustrate the government in its efforts (in its quest) to rehabilitate national economy.

-النص الثالث

تبييض الأموال

تسمح عملية تبييض الأموال للجريمة بأن تعود بالنفع على صاحبها، حيث أنها تتيح للمجرمين إخفاء عائدات أعمالهم الإجرامية وإضفاء صفة المشروعية على هذه العائدات. واستنادًا إلى تقديرات صدرت في الآونة الأخيرة، فإن أعمال تبييض الأموال في العالم تبلغ قيمتها ألف مليار دولار سنويًا، وتتيح هذه الأموال غير المشروعة للمجرمين تمويل مجموعة من الأعمال الإجرامية الأخرى. علاوة على ذلك، إن الكثير من أعمال تبييض الأموال يساعد ويدعم الفساد، ويشوه عملية صنع القرار في المجال الاقتصادي، ويفاقم العلل الاجتماعية، ويهدد سلامة المؤسسات المالية.

ويمكن لمببضي الأموال الآن الإفادة من سرعة وسهولة المعاملات المالية الإلكترونية. ونظرًا لضخامة حجم هذه الجرائم، من الضروري قيام تعاون بين هيئات فرض القوانين وأجهزة الإشراف على المؤسسات المالية في مختلف الدول من أجل كشف مصادر عائدات الأعمال غير المشروعة، والتوصل إلى معرفة الأعمال الإجرامية التي أدت إلى تحقيق هذه العائدات، ومصادرة أرصدة وموجودات المجرمين المعنيين.

يعطي هذا العدد من مواقف اقتصادية فكرة عن حجم المشكلة وعن الطريقة التي تتعاون بها أجهزة الحكومة الأميركية مع بعضها البعض، ومع القطاع الخاص والحكومات الأجنبية، لاحتواء هذا البلاء.

-النص الرابع

REFORMING THE INTERNATIONAL FINANCIAL INSTITUTIONS

In the last decade, the international financial institutions (IFIs) have been called on by member countries more often than ever before to address financial crises, assist governments that are making economic and social reforms, and help poor countries find new ways to develop and grow.

The International Monetary Fund (IMF), the World Bank Group, and the regional development banks have all assisted these efforts, which have ranged from treating financial crises in Mexico, Asia, and elsewhere, to helping centrally planned countries move to market economies, to facilitating debt reduction in the poorest nations.

This has occurred as the global capital markets themselves were transformed. Private capital now flows around the world in unprecedented quantities and varieties, some going to developing countries that previously would have looked to private markets in vain.

At the same time, questions have increased concerning the effectiveness of the institutions in addressing global financial challenges, their structures, their priorities, their fundamental approaches, and their flexibility.

How well are the international financial institutions doing their jobs in the face of these new challenges and opportunities? What should be the role of IMF? Are financial crises unavoidable, or have the IFIs' actions made them more likely? How should the World Bank and the regional development banks change their operations to be more effective in the new environment?

There are great differences of opinion on these questions. We can anticipate a public discussion of these issues as the new Bush administration develops its policies on international financial institutions over the coming months. We hope that the expert viewpoints represented in this issue of Economic Perspectives will help to clarify the issues.

الترجمة المقترحة

1--Depression, in economics, is a period when national industry is characterised by low production and sales, and high rates of business failures and unemployment.

استمر الركود في الصناعة و ارتفاع نسبة البطالة و التضخم الهائل في إحباط -2
الحكومة في سعيها نحو إعادة تأهيل الاقتصاد الوطني.

3- Money laundering

Money laundering allows crime to pay by permitting criminals to hide and legitimize proceeds derived from illegal activities. According to one recent estimate, worldwide money laundering activity amounts to roughly \$1 trillion a year. These illicit funds allow criminals to finance a range of additional criminal activities. Moreover, money laundering abets corruption, distorts economic

decision-making, aggravates social ills, and threatens the integrity of financial institutions.

Money launderers now have access to the speed and ease of modern electronic finance. Given the staggering volume of this crime, broad international cooperation between law enforcement and regulatory agencies is essential in order to identify the source of illegal proceeds, trace the funds to specific criminal activities, and confiscate criminals' financial assets.

This issue of Economic Perspectives gives some idea of the scope of the problem as well as the way agencies of the U.S. government are cooperating with each other, the private sector, and foreign governments to contain this scourge.

-4 إصلاح المؤسسات المالية الدولية

خلال العقد الماضي، ولأكثر من أي وقت مضى، دعيت المؤسسات المالية الدولية، من قبل البلدان المنتسبة إليها لمعالجة أزمات مالية، ولمساعدة حكومات تقوم بإصلاحات اقتصادية واجتماعية، ولمساعدة بلدان فقيرة في إيجاد سبل جديدة للتطور والنمو.

وقد ساعد كل من صندوق النقد الدولي، ومجموعة البنك الدولي، وبنوك التنمية الإقليمية في هذه

الجهود، التي تراوحت بين معالجة أزمات مالية في المكسيك وآسيا وأماكن أخرى، وبين مساعدة

بلدان تتبع أنظمة الاقتصاديات الموجهة في التحول إلى اقتصاد السوق، وفي تسهيل تخفي ف عبء

الديون في أشد الدول فقرًا.

حصل ذلك فيما كانت أسواق الرأسمالية العالمية نفسها تشهد تحولات. فقد

أصبحت الرأسمالية الخاصة تنتقل في مختلف أنحاء العالم بكميات وأشكال لم يسبق لها مثيل، بحيث يصل بعضها إلى بلدان نامية كانت في السابق تتطلع إلى أسواق

الرأسمالية الخاصة دون جدوى.

وفي الوقت نفسه، زادت التساؤلات حول فعالية المؤسسات المالية الدولية في التصدي للتحديات

المالية العالمية، وحول هيكليتها، وأولوياتها، ونهج عملها، ومرونتها.

هل تُحسن المؤسسات المالية الدولية القيام بمهامها في مواجهة هذه التحديات الجديدة، وفي

اغتنام الفرص الجديدة التي تتاح لها؟ ماذا ينبغي أن يكون دور صندوق النقد الدولي؟ هل يتعذر

تفادي و قوع الأزمات المالية، أم أن ما تقوم به المؤسسات المالية الدولية يزيد من احتمال وقوع تلك الأزمات؟ كيف يجب أن يغير البنك الدولي وبنوك التنمية الإقليمية عملياتها لكي تصبح أكثر فعالية في البيئة الجديدة؟ هناك الكثير من اختلاف الآراء بصدد هذه التساؤلات. ويمكننا توقع بدء نقاش عام حول هذه القضايا فيما تقوم حكومة الرئيس بوش برسم سياساتها حيال المؤسسات المالية الدولية في الأشهر المقبلة. ونأمل أن تساعد وجهات نظر الخبراء التي عرضها هذا العدد من مجلة "مواقف إقتصادية" في توضيح هذه القضايا.

المحاضرة الثالثة

-تقديم نماذج من عقود تجارية مع ترجمتها.

-تقديم مسرد لأهم المصطلحات القانونية و الاقتصادية

-تطبيقات

1-نسخة من عقد تجاري

هذا العقد يحتوي على مصطلحات تجارية و قانونية، بحيث يمكن للطلبة التدريب على ترجمة هذه المصطلحات.

THIS AGREEMENT made and تحرر هذا العقد يوم
entered into this day of

BETWEEN: بين

Buyer المشتري:

Seller البائع:

Whereas Seller, with full authority, certifies, represents and warrants that it can fulfill the requirements of this Agreement and provide the product referred to herein and under the terms agreed upon hereinafter; and

حيث أن البائع يشهد ويقر ويضمن بكامل صلاحياته أن بمقدوره الوفاء بمتطلبات هذا العقد وتوريد المنتج المشار إليه في هذا العقد وبموجب الشروط المتفق عليها فيما بعد؛

Whereas the Buyer hereby makes an irrevocable firm commitment to purchase..... metric tonnes of refined cane sugar grade "A",

وحيث أن المشتري بموجب هذا العقد يلتزم بشكل قاطع ونهائي لشراء .. طن متري من سكر القصب المكرر من الدرجة الأولى.

The Seller and Buyer now hereby agree to honour this contract under the following terms and conditions:

لذا؛ اتفق البائع مع المشتري على الالتزام بهذا العقد بموجب البنود والشروط الآتية:

Article (1): Product Refined cane sugar grade "A" fit for human consumption (specifications: see Article 22).

المادة (1): المنتج

سكر قصب مكرر درجة أولى صالح للاستهلاك الأدمي (المواصفات انظر المادة (22)

Article (2): Origin

المادة (2) : المنشأ

The origin of the sugar is South America.

منشأ السكر هو أمريكا الجنوبية

Article (3): Destination

المادة (3) جهة الوصول

The Shipping destination of the sugar is

جهة شحن السكر هي ويوافق المشتري على إخطار البائع في غضون ثلاثين (30) يوماً من

..... . Buyer agrees to notify Seller

within thirty (30) days of shipment (see

enclosure 2).

Article (4): Delivery

Cost and freight to port are to be designated. The goods are to be delivered

in lifts of 12.500 and/or 25.000 MT (see enclosure 2).

شحن (أنظر المرفق 2)

المادة (4): التسليم

تحدد التكلفة وأجرة الشحن إلى ميناء وتسلم الشحنات في حمولات 12.500 أو 25.000 طن متري أو في كلتا الحمولتين (أنظر المرفق 2)

Article (5): Shipment

The date(s) of the Bill of Lading shall be considered the date(s) of shipment. First shipment shall be within thirty to forty five (30/45) days from the receipt of operative documents accepted by Seller.

All shipments will be made ultimately according to the scheme agreed between Buyer and Seller as laid-down in enclosure (2), which forms an integral part of this contract. Both parties fully accept and acknowledge this enclosure in full extent.

المادة (5): الشحن

يعتبر تاريخ (تواريخ) بوليصة الشحن هو تاريخ (تواريخ) الشحن. وترسل الشحنة الأولى في غضون ما بين ثلاثين إلى خمسة وأربعين (30 – 45) يوماً من استلام الوثائق سارية المفعول المقبولة من البائع.

تتم كل الشحنات بشكل نهائي طبقاً للبرنامج المتفق عليه بين المشتري والبائع كما هو موضح في المرفق (2) الذي يعد جزءاً لا يتجزأ من هذا العقد وتماماً له، ويقبل كلا الطرفين هذا المرفق تماماً ويعترفان به بكامله.

The documents to accompany the

وفيما يلي المستندات التي ترافق شحن

shipment of goods are

البضائع:

1. 1/3 of original Bill of Lading marked "Freight Prepaid".

1- عدد (1) من (3) صور من بوليصة الشحن الأصلية مكتوب عليها "أجرة الشحن مدفوعة مسبقاً".

2. The original of certificate of weight and quality by first class control organization.

2- أصل شهادة الوزن والجودة من هيئة رقابة درجة أولى.

3. Certificate of origin

3- شهادة المنشأ.

4. Health certificate

4- شهادة صحية.

5. Export license.

5- إذن تصدير.

Article (6): Quantity

المادة (6): الكمية

The quantity sold by the Seller and purchased by the Buyer shall be metric tonnes. The shipment quantity is determined by the certificate of weight from a first class inspection authority and

الكمية المباعة من البائع والمشتراة من المشتري هي طن متري. ويتم تحديد كمية الشحن حسب شهادة الوزن الصادرة من هيئة فحص درجة أولى، وحسب بوليصة شحن كل السكر المشحون والمسلم إلى المشتري.

by the Bill of Lading of all sugar shipped and delivered to the Buyer.

Article (7): Weight and Quality

المادة (7)

The Seller guarantees on his account that each shipment of sugar will be provided with an inspection of weight and quality at the time of loading by an internationally recognized first class control and inspection authority. Seller shall instruct said authority to carry out the inspection of the

يضمن البائع على حسابه توفير معاينة للوزن والجودة عند التحميل وذلك عن طريق هيئة رقابة ومعاينة من الدرجة الأولى معترف بها دولياً. ويتعهد البائع بأن يطلب من هذه الهيئة معاينة البضائع مع الإلتزام الصارم بالإجراءات المرعية دولياً. ويكون الوزن والجودة والتحليل نهائياً عند ميناء التحميل.

goods in strict accordance with the internationally accepted procedure. Weight, quality and analysis are final at loading port.

The Buyer shall have the right at its expense to engage an independent inspection agency to inspect and test the purchased goods prior to shipment.

Article (8): Sale and payment

Buyer and Seller agree as to the following quantities, price and method of payment:

a. The price of the balance of the contract will be the same unless there is a dramatic change in the world sugar market.

This will be the case if and when the price of sugar grade "A" at the London market increases or decreases more than 10 %, based upon the price at the London market on the date of this contract. If and when such a situation appears, a new price will be negotiated between the parties for the remaining shipments of the

يحق للمشتري على حسابه أن يطلب من هيئة معاينة مستقلة معاينة واختبار البضائع المشتراة قبل الشحن

المادة (8): البيع والدفع

اتفق المشتري والبائع على الكميات والسعر وأسلوب الدفع التالي:

أ. يظل باقي سعر العقد كما هو ما لم يحدث تغيير مؤثر في سوق السكر العالمي.

ويظل هذا الوضع كما هو إذا زاد أو قل سعر السكر من الدرجة الأولى في سوق لندن أكثر من 10 في المائة بناء على السعر في سوق لندن في تاريخ هذا العقد، وفي حالة حدوث ذلك، يتم التفاوض حول سعر جديد بين الأطراف بالنسبة لباقي شحنات العقد. ويحق لكلا الطرفين عندئذ رفض السعر الجديد، وفي هذه الحالة ينتهي العقد اعتباراً من تاريخ آخر شحنة، وتلغى كل المستندات المالية التالية لذلك.

contract. Both parties then will have the right to refuse a new pricing, in which case the contract will be terminated as per date of the last shipment and subsequent all financial instruments will be cancelled.

b. Payment by unconditional, un-encumbered, irrevocable, assignable, divisible, transferable, standby Letter of Credit issued or confirmed by prime world bank (top 100). Buyer fully commits itself to the instrument to be provided.

ب. الدفع بواسطة خطاب اعتماد غير مشروط وغير محمل برهن ونهائي وقابل للتحويل والتجزئة يصدر أو يعزز من بنك عالمي من الدرجة الأولى (أكبر مائة بنك). ويلتزم المشتري بالكامل بالمستند الذي يتم تقديمه.

c. For coordinates of Buyer's bank, see enclosure (1).

ج. بالنسبة لنظائر بنك المشتري انظر المرفق (1).

Article (9): Guarantee by Seller

المادة (9): الضمان المقدم من البائع

In the event of partial deliveries only, the unused portion of the financial instrument of the Seller is entitled to be cashed by Buyer at the same date as Buyer's financial instrument.

في حالة تسليم شحنات جزئية فقط، من حق المشتري صرف قيمة الجزء غير المستخدم من المستند المالي للبائع نقداً في نفس تاريخ المستند المالي للمشتري.

Article (10): Financial instrument and draws

The Seller is allowed to draw against the financial instrument the value of the sugar shipped to the Buyer only upon proper presentation of the following documents to Buyer's bank and acceptance, after due verification, of Buyer's bank. The safekeeping-guarantee as issued by Seller's bank will be decreased by the value of the sugar shipped:

1. Commercial invoices;
2. 2/3 of original Bill of Lading "Clean on Board" and marked "Freight Pre-paid";
3. Certificate of origin in two-fold.
4. Certificate of weight and quantity issued by control authority in loading port in two-fold.
5. Company certificate of sugar fit for human consumption in two-fold (Certificate of Health).
6. Packing list evidencing shipment of 12.000/25.000 MT in two-fold.
7. Shipping company statement in two- fold stating that:

المادة (10) المستند المالي والسحوبات:

لا يسمح للبائع بأن يسحب على أساس المستند المالي قيمة السكر المرسل إلى المشتري إلا عند تقديم الوثائق التالية على نحو صحيح إلى بنك المشتري، وقبول بنك المشتري لهذه الوثائق بعد التحقق الواجب منها. ويتناقص الضمان الوقائي الصادر من بنك البائع بمقدار قيمة السكر المشحون:

- 1- الفواتير التجارية؛
- 2- عدد (2) نسخة من 3 نسخ من بوليصة الشحن الأصلية "خالصة الرسوم على ظهر السفينة" ومكتوب عليها عبارة "أجرة الشحن مدفوعة مسبقاً".
- 3- شهادة المنشأ من نسختين
- 4- شهادة الوزن والكمية صادرة من هيئة رقابة في ميناء التحميل من نسختين.
- 5- شهادة من الشركة بأن السكر صالح للاستهلاك الأدمي من نسختين (شهادة صحية).
- 6- قائمة تغليف تثبت شحن 12 ألف أو 25 ألف طن متري من نسختين.
- 7- بيان من شركة الشحن من نسختين يوضح أن:

a. 1/3 Bill of Lading and originals of certificate of origin and phytosanitary certificate accompanied the shipment of goods. أ. نسخة واحدة من 3 نسخ من بوليصة الشحن وأصول شهادة المنشأ وشهادة الصحة النباتية ترافق البضائع المشحونة.

b. The vessel's age is not above 20 years. ب. عمر السفينة لا يتجاوز 20 عامًا.

8. Seller's statement that no commercial invoice accompanies the shipment of goods. 8. إقرار من البائع بأنه لا توجد فاتورة تجارية ترافق البضائع المشحونة.

9. Export license. 9. إذن التصدير.

Article (11): Procedures

المادة (11) : الإجراءات

1- The contract will be negotiated upon and signed by both parties. 1- يتم التفاوض حول العقد وتوقيعه من الطرفين.

2- Seller sends hard copy by a special courier to Buyer. 2- يرسل البائع نسخة مكتوبة عن طريق المبعوث الخاص إلى المشتري.

3- Upon receipt of Buyer's bank coordinates, Buyer and Seller will provide proof of funds and proof of product. 3- فور تلقي نسخ مناظرة من بنك المشتري، يقدم المشتري والبائع إثباتاً للأموال وإثباتاً للمنتج.

4- Buyer's bank issues its in-operative financial instrument and Seller's bank 4- يصدر بنك المشتري مستنده المالي المعطل ويقوم بنك البائع بتنفيذه مع تأمين تنفيذ بواقع 3 %.

will activate same with 3% performance bond.

5. Delivery commences according to Contract. 5- يبدأ التسليم طبقاً للعقد.

Article (12): Transport conditions

المادة (12) : شروط النقل

1. All supervision charges and any taxes or levies at the port of loading are at Seller's account.

1. كل مصاريف الإشراف وأية ضرائب أو رسوم في ميناء التحميل تكون على حساب البائع.

2. Vessels must be classified as 100-A-1 in the Lloyd's register or be of equivalent classification and chartered vessels must not be older than twenty years.

2. يجب أن تكون السفن مصنفة تحت فئة "100 – أ – 1" في سجل اللويدز أو أي تصنيف مساو لذلك، ويجب أن لا يزيد عمر السفن المؤجرة عن 20 سنة.

3- Not later than forty-eight (48) hours from the completion of loading, Seller's agent shall telex, fax or cable the Buyer and inform him of the vessel's sailing date and the expected time of arrival at the port of destination. Seller shall also inform the Buyer of the vessel's name, capacity, number of hatches, number of cargo changes and particulars of the vessel's readiness to effect cargo operations through all hatches. At completion of loading, the Seller shall notify the Buyer of the quantity loaded per hatch and total quantity shipped.

3- يرسل وكيل البائع بالتللكس أو الفاكس أو البرق في غضون فترة لا تتجاوز ثماني وأربعين (48) ساعة من انتهاء التحميل إلى المشتري لإبلاغه بموعد إبحار السفينة والوقت المتوقع للوصول في جهة الوصول. ويقوم البائع أيضًا بإبلاغ المشتري باسم السفينة وسعتها وعدد حجرات التخزين وعدد تغييرات الشحنات، وبيانات عن استعداد السفينة للقيام بعمليات تحميل في كل حجراتها. وعند إتمام التحميل يخطر البائع المشتري بالكمية التي تم تحميلها في كل حجرة وإجمالي الكمية التي تم شحنها.

Article (13): Discharge term

المادة (13) : مدة التفريغ

1. The vessel master is to advise the Buyer's agent at the port of discharge of the vessel, the vessel's name, date of arrival, number of hatches, and particulars of vessel's readiness to effect cargo through all the hatches.

2. Vessel's master shall give twenty (20) day and seven (7) provisional notice and 72/36/24 hours final notice of vessel's estimated time of arrival at the port of destination to Buyer's agent at port of discharge, such notices shall be effected during official hours, whether in berth or not.

3. Laytime shall commence from 1.00 PM, if vessel's notice of readiness to discharge is given prior to noon and from 8.00 AM of the net working day, if notice is given after noon. If port is congested, laytime is to commence 24 hours after notice of readiness is given.

4. Buyer is responsible for sugar discharge. The discharge rate shall be 1200 MT per weather working day of twenty four (24) hours. The times from 17.00 hours on Saturday to 08.00 hours on Monday and from 17.00 hours on the day preceding to 08.00 hours on the day succeeding an} holiday are

1. يخطر ربان السفينة وكيل المشتري في ميناء تفريغ السفينة باسم السفينة وموعد الوصول، وعدد حجرات التخزين وبيانات عن استعداد السفينة للتحميل في كل حجراتها.

2. يعطي ربان السفينة إخطاراً مدته عشرين (20) يوماً وسبعة (7) أيام احتياطي ثم إخطاراً نهائياً في غضون 24/36/72 ساعة بالوقت المتوقع للوصول في ميناء الوصول إلى وكيل المشتري في ميناء التفريغ، ويتم إرسال الإخطارات خلال الساعات الرسمية سواء في المرسى أم لا.

3. يبدأ احتساب وقت تأخر السفينة في التفريغ من الساعة الواحدة بعد الظهر في حالة صدور الإخطار من السفينة باستعدادها للتفريغ قبل الساعة الثانية عشر ظهراً، ويبدأ من الساعة 8 صباحاً من يوم العمل التالي في حالة صدور الإخطار بعد الظهر. وفي حالة ازدحام الميناء يبدأ احتساب وقت تأخر السفينة بعد 24 ساعة من صدور الإخطار باستعدادها للتفريغ.

4. يكون المشتري مسؤولاً عن تفريغ السكر. ويكون معدل التفريغ 1200 طن متري كل يوم عمل (24 ساعة) تكون فيه الظروف الجوية مناسبة، وتستبعد الأوقات من الساعة الخامسة مساءً يوم السبت حتى الساعة الثامنة صباحاً يوم الاثنين. ومن الساعة الخامسة مساءً في اليوم السابق حتى الساعة الثامنة صباحاً في اليوم التالي لأية أجازة حتى لو تم استخدام هذا الوقت.

excluded, even if used.

5. Should the vessel be discharged at a rate less than average, the Buyer shall pay to the Seller demurrage at a standard rate per running day and pro rata share for any portion of any such running day. It is agreed that demurrage is to be settled according to relevant charter party agreement within 30 days after presentation of:

- statement of facts
- time sheet
- ship owners demurrage invoice.

6. Any taxes, levies, import licenses and necessary documentation imposed by the country of destination, having any effect on this contract are for the Buyer's account and his sole responsibility.

Article (14): Insurance

The Buyer is responsible for producing and maintaining in force a policy of marine insurance for the purchased goods subject to this

5. وفي حالة تفريغ السفينة بمعدل أقل من المتوسط، يدفع المشتري إلى البائع تعويض تأخير بمعدل معياري عن كل يوم يمر وحصّة متناسبة مع أي جزء من أي يوم. ومن المتفق عليه أن تعويض التأخير ستتم تسويته طبقاً لعقد المشاركة في غضون ثلاثين يوماً من تقديم ما يلي:

- بيان الوقائع
- سجل الوقائع
- فاتورة رسم الأرضية لملاك السفينة.

6- يتحمل المشتري على حسابه وتحت مسؤوليته وحده أي ضرائب ورسوم وأذون استيراد والتوثيق اللازم الذي تفرضه دولة الوصول ويكون له أي أثر على هذا العقد.

المادة (14) التأمين

يعتبر المشتري مسؤولاً عن استخراج واستمرار سريان بوليصة تأمين بحري للبضائع المشتراه موضوع هذا العقد.

contract.

In witness whereof, the parties hereto have signed below and by doing so, accept, approve, and agree to all

إثباتاً لما تقدم وقع الطرفان أدناه هذا العقد، وبهذا التوقيع فإنهما يقبلان ويوافقان برضاؤهما على كل التعهدات.

covenants, terms and conditions set forth herein.

والأحكام والشروط الموضحة فيه.

Seller : البائع :

Signature : التوقيع:

Buyer : Signature : المشتري:

: التوقيع :

2-العقد التجاري الثاني

المطلوب من الطلبة استخراج المصطلحات التجارية و المالية الموجودة في العقد و إعطاء مكافئاتها في اللغة الانجليزية في شكل مسرد.

- Name of partnership: - اسم الشركة:
- Character of business: - نوع العمل:
- Location :..... - موقع الشركة:
- Name and place of residence - اسم ومقر إقامة كل شريك :
- of each partner :.....
- General partners and limited - الشركاء المتضامنون والشركاء

partners:	الموصون:
- Partnership's term :.....	- مدة الشركة :
- Cash amount or value in property contributed by each partner:	- القيمة النقدية أو العينية لكل شريك :
- Additional contributions:.....	- الإسهامات الإضافية:.....
- The share of each limited partner of profit or compensation :.....	- حصة كل شريك موصى في الربح أو في التعويض
- The right of a limited partner to priority over other limited partners as to contributions.	- حق أحد الشركاء الموصين في الأسبقية على غيره من الشركاء الموصين بالنسبة للمساهمات.
- The right of a limited partner to demand property rather than cash	- حق أحد الشركاء الموصين في المطالبة بممتلكات بدلاً من نقد مقابل إسهامه.
In return for his contribution.	
- The right of the remaining partners to continue the business on the death, retirement or incapacity of other partners.	- حق الشركاء الباقين في مواصلة العمل في حالة وفاة أو تقاعد أو فقدان أهلية الشركاء الآخرين.
A corporation is an entity, an artificial being. created by government grant and endowed with certain powers.	"كيان قانوني مصطنع ينشأ بتفويض من الحكومة، ويخول صلاحيات معينة.
the subscribers to the memorandum declare that they desire to be formed into a company and agree to take the	يقر الموقعون على مذكرة التأسيس أنهم يرغبون في الاتحاد في شركة، ويوافقون على أخذ الحصص المبينة قرين أسمائهم.

shares opposite their names.

- the manner in which the company's business shall be conducted.
 - appointment and powers of directors.
 - the general meetings
 - voting rights of members
 - transfer of shares
 - dividends
 - accounts
 - appointment of auditors
 - the rights of the different classes of shareholders.
- أسلوب تسيير عمل الشركة
- تعيين المديرين وسلطاتهم.
- اجتماعات الجمعية العمومية
- حقوق التصويت للأعضاء
- نقل ملكية الأسهم
- أرباح الأسهم
- الحسابات
- تعيين مراقبي الحسابات
- حقوق مختلف فئات المساهمين

Articles of Agreement. made 19/.../.. تحرر هذا العقد في يوم
19.. فيما بين الموقعين أدناه : 1- 2-
by: 1- 2-

The said parties hereby agree to become copartners, under the firm name of L and as such partners to carry on L together the business of buying and selling

اتفق الطرفان المتعاقدان بموجب هذا العقد على تكوين شركة فيما بينهما تحت اسم، وبصفتهم شركاء اتفقا على مباشرة شراء وبيع كل أنواع السلع الجافة في شارع بمدينة

all sorts of dry goods, at

street. In the city of

The said agrees to contribute Two Thousand Dollars (\$2,000) to the capital of said firm; and the said.....agrees to contribute One Thousand Dollars (\$1,000) to the same: the sum of Twenty-Five Hundred Dollars (\$2,500) of said capital to be expended in the purchase of a stock in trade.

The said shall have exclusive charge of all the buying for the firm.

All the net profits arising out of the business shall be divided in the following proportions, two-thirds to the said and one-third to the said

Each Partner shall devote all his time, attention, and efforts to the said business.

Neither Partner shall, without the consent of the other in writing, sign any bond, bill or note as surety, or otherwise become obligated as security for any other person.

Witness the hands and seals of the parties hereto, this day of

يوافق الطرف ... على المساهمة بمبلغ ألفي (2000) دولار في رأس مال الشركة المذكورة كما يوافق الطرف ... على المساهمة بمبلغ ألف (1000) دولار في الشركة المذكورة على أن يتم إنفاق مبلغ ألفين وخمسمائة (2500) دولار من رأس المال في شراء بضاعة للتجار بها.

يعتبر الطرف ... مسئولاً وحده عن كل عملية الشراء للشركة.

يُوزَّع كل صافي الأرباح الناتجة عن العمل حسب النسب الآتية: نسبة الثلثين للطرف والثلث للطرف

يتعهد كل شريك بأن يكرس كل وقته واهتمامه وجهوده للعمل المذكور.

لا يجوز لأي شريك أن يوقع أي سند أو كمبالية أو ورقة مالية بوصفه ضامناً بدون موافقة كتابية من الشريك الآخر، وإلا يعتبر مُلْزَماً بوصفه ضامناً لأي شخص آخر.

وبما ذكر مهر الطرفين هذا العقد بتوقيعهما

A.D. 19.. . ,

وبصماه بخاتميها في يوم .../.../19 ميلادية

..... Party (Seal) (الخاتم) الطرف

..... Party (Seal) (الخاتم) الطرف

This Agreement, made and entered into, as of the by and among (hereinafter collectively sometimes referred to as "Partners").

أنه في يوم

تحرر هذا العقد بين كل من (ويشار إليهم فيما بعد مجتمعين أحيانا باسم "الشركاء").

WITNESSETH

أثبت ما يلي

Whereas the Parties hereto desire to form a General Partnership (hereinafter referred to as the "Partnership"), for the term and upon the conditions hereinafter set forth;

لما كان أطراف هذا العقد يرغبون في تكوين شركة تضامن (ويشار إليها فيما بعد باسم "الشركة") طوال المدة ووفقا للشروط الموضحة فيما بعد؛

Now, therefore, in consideration of the mutual covenants hereinafter contained, it is agreed by and among the Parties hereto as follows:

لذا فإنه في مقابل التعهدات المتبادلة المذكورة فيما بعد، اتفق أطراف هذا العقد على ما يلي:

Article I

المادة (1)

BASIC STRUCTURE

التنظيم الأساسي للشركة

Form.

شكل الشركة:

The Parties hereby form a General Partnership pursuant to the laws of.....

شكل الأطراف بموجب بهذا العقد شركة تضامن وفقا لقوانين

Name.

اسم الشركة:

The business of the Partnership shall be conducted under the name

تباشر الشركة أعمالها تحت اسم

of

Place of Business.

مركز الشركة:

The principal office and place of business of the Partnership shall be located at or such other place as the Partners may from time to time designate.

يقع المركز الرئيس والمقر التجاري للشركة في أو في أي مكان آخر يحدده الشركة من حيث لآخر.

Term.

أجل الشركة:

The Partnership shall commence on and shall continue for years. unless earlier terminated in the following manner:

تبدأ الشركة في وتستمر لمدة سنة، ما لم يتم إنهاؤها قبل انقضاء أجلها بإحدى الطرق التالية

(a) by the completion of the purpose intended, or

(أ) عند اكتمال الغرض المقصود منها، أو

(b) pursuant to this Agreement, or

(ب) وفقا لهذا العقد، أو

(c) by applicable laws, or

(ج) بموجب قوانين المعمول بها، أو

(d) by death, insanity. bankruptcy, retirement, withdrawal, resignation, expulsion, or disability of all or any of the then Partners.

(د) عند وفاة، أو جنون، أو إفلاس، أو تقاعد، أو انسحاب، أو استقالة، أو طرد أو فقدان أهلية كل أو أي من الشركاء الباقين.

Purpose - General.

الغرض العام للشركة:

The purpose for which the Partnership is organized is.....

الغرض الذي تم من أجله تكوين الشركة هو.....

Article 11

المادة (2)

FINANCIAL ARRANGEMENTS

الترتيبات المالية

Each Partner has contributed to the initial capital of the Partnership property in the amount and form indicated on Schedule A attached hereto and made a part hereof. Capital contributions to the Partnership shall not earn interest. An individual capital account shall be maintained for each Partner.

If, at any time during the existence of the Partnership it shall become necessary to increase the capital with which the said Partnership is doing business, then – upon the vote of the Managing Partner(s) – each party to the Agreement shall contribute to the capital of this Partnership within days notice of such need in an amount according to his then Percentage Share of Capital as called for by the Managing Partner(s).

The Percentage Share of Profits and Capital of each Partner shall be (unless otherwise modified by the terms of this Agreement) as follows:

Names:

Initial Percentage Share of Profits and Capital:

ساهم كل شريك في رأس المال الأساس لممتلكات الشركة بالمبلغ أو الشكل الموضحين في الكشف (أ) الملحق بهذا العقد والذي يعد جزءا متما له. ولا تخصص فوائد على حصص رأس مال الشركة، ويتم الاحتفاظ لكل شريك بحساب رأسمال منفصل.

وإذا أصبح من الضروري في أي وقت من الأوقات خلال فترة وجود الشركة زيادة رأس المال الذي تباشر به الشركة أعمالها، وجب على كل طرف من أطراف العقد آنذاك أن يساهم، بناء على قرار من الشريك المدير (أو الشركاء المديرين)، في رأس مال الشركة في غضون يوما من إخطاره بهذا الطلب بمبلغ يتناسب مع نسبة حصته في رأس المال آنذاك حسبما يطلب الشريك المدير (الشركاء المديرين).

وتكون نسبة كل شريك في الأرباح ورأس المال (ما لم تعدل خلافا لذلك بموجب شروط هذا العقد) كما يلي:

الأسماء:.....

النسبة الأولية في الأرباح ورأس المال:.....

No interest shall be paid on any contribution to the capital of the Partnership. No Partner shall have the right to demand the return of his capital contributions except as herein provided. Except as herein provided, the individual Partners shall have no right to any priority over each other as to the return of capital contributions.

Distributions to the Partners of net operating profits of the Partnership, as hereinafter defined, shall be made at Such distributions shall be made to the Partners simultaneously.

For the purpose of this Agreement, net operating profit for any accounting period shall mean the gross receipts of the Partnership for such period, less the sum of all cash expenses of operation of the Partnership, and such sums as may be necessary to establish a reserve for operating expenses. In determining net operating profit, deductions for depreciation, amortization, or other similar charges not requiring actual current expenditures of cash shall not be taken into account in accordance with general accepted

ولا تدفع أية فائدة عن أية حصة في رأس مال الشركة. ولا يحق لأي شريك أن يطالب بعائد نصيبه في رأس المال ما لم يرد نص بذلك في هذا العقد. وما لم ينص العقد على ذلك، لا يكون لأي شريك منفردا الحق في اكتساب أية أولوية على غيره من الشركاء فيما يتعلق بعائد نصيبه في رأس المال.

ويوزع على الشركاء في صافي أرباح تشغيل الشركة وفقا لما ينص عليه هذا العقد، ويتم هذا التوزيع على الشركاء في وقت واحد.

وفي حكم هذا العقد، يعني صافي ربح التشغيل لأية فترة محاسبية إجمالي مقبوضات الشركة عن تلك الفترة مخصوما منها قيمة كل المصروفات النقدية الخاصة بتشغيل الشركة والمبالغ الضرورية لتكوين احتياطي لمصروفات التشغيل. وعند تحديد صافي ربح التشغيل، لا تؤخذ في الاعتبار الاستقطاعات الخاصة بالاهلاكات أو استهلاك الدين أو أية مصاريف أخرى مماثلة لا تتطلب مصروفات نقدية فعلية حالية طبقاً للأصول العامة المحاسبية المرعية.

accounting principles.

No Partner shall be entitled to receive any compensation from the Partnership, nor shall any Partner receive any drawing account from the Partnership.

ولا يحق لأي شريك تلقى أي تعويض من الشركة أو تلقى أي حساب مسحوبات منها.

Article III

المادة (3)

MANAGEMENT

الإدارة

The Managing Partner(s) shall be:The Managing Partner(s) shall have the right to vote as to the management and conduct of the business of the Partnership as follows:

يتولى إدارة الشركة ويحق للشريك المدير (أو الشركاء المديرين) التصويت بالنسبة لإدارة وتسيير أعمال الشركة كما يلي:

Names vote

الأسماء الأصوات

Article 1V

المادة (4)

DISSOLUTION

حل الشركة

In the event that the Partnership shall hereafter be dissolved for any reason whatsoever, a full and general account of its assets, liabilities and transactions shall at once be taken.

في حالة حل الشركة بعد ذلك لأي سبب من الأسباب، يتم في الحال عمل حساب كامل وعام بأصولها والتزاماتها ومعاملاتها.

Such assets may be sold and turned into cash as soon as. The proceeds thereof shall thereupon be applied as follows:

ويجوز بيع هذه الأصول وتحويلها إلى أموال نقدية بأسرع وقت ممكن. ويتم صرف متحصلات ذلك البيع على النحو التالي:

(A) To discharge the debts and liabilities of the Partnership and the expenses of liquidation.

(أ) تسديد ديون والتزامات الشركة ومصاريف النصفية.

(B) To pay each Partner or his legal representative any unpaid salary, drawing account, interest or profits to which he shall then be entitled and, in addition, to repay to any Partner his capital contributions in excess of his original capital contribution.

(ب) إعطاء كل شريك أو من ينوب عنه قانوناً أي مرتب أو حساب مسحوبات أو فائدة أو أرباح لم يتم دفعها حتى ذلك الحين وتكون عندئذ مستحقة لهذا الشريك، مع رد ما أسهم به كل شريك في رأس المال زيادة على حصته الأصلية في رأس المال.

(C) To divide the surplus, if any, among the Partners or their representatives as follows:

(ج) توزيع الفائض، إن وجد، على الشركاء أو من ينوب عنهم كما يلي:

1. To the extent of each Partner's then capital account, in proportion to their then capital accounts.

1. بقدر حساب كل شريك في رأس المال عندئذ، يوزع الفائض حسب نسبة كل شريك آنذاك في حسابات رأس المال.

2. Then according to each Partner's then Percentage Share of (Capital/Income). No Partner shall have the right to demand or receive property in kind for his

2. يوزع الفائض بعد ذلك حسب نسبة حصة كل شريك عندئذ في رأس المال أو الدخل أو كلاهما. ولا يحق لأي شريك أن يطلب أو يتلقى أموالاً عينية نظير نصيبه.

contribution.

Article V

Miscellaneous

-The Partnership's fiscal year shall commence on January 1st of each year and shall end on December 31st of each year. Full and accurate books of account shall be kept at such place as the Managing Partner(s) may from time to time designate, showing the condition of the business and finances of the Partnership; and each Partner shall have access to such books of account and shall be entitled to examine them at any time during ordinary business hours.

- At the end of each year, the Managing Partner(s) shall cause the Partnership's accountant to prepare a balance sheet setting forth the financial position of the Partnership as at the end of that year and a statement of operations (income and expenses) for the year. A copy of the balance sheet and statement of operations shall be delivered to each Partner as soon as it is available.

المادة (5)

متفرقات

- تبدأ السنة المالية للشركة في الأول من يناير من كل عام وتنتهي يوم 31 ديسمبر من كل عام. ويتم الاحتفاظ بدفاتر حسابية كاملة ودقيقة في المكان الذي يحدده من حيث لآخر الشريك المدير (أو الشركاء المديرين)، وتوضح هذه الدفاتر أوضاع العمل والوضع المالي للشركة. ومن حق كل شريك الإطلاع على هذه الدفاتر الحسابية لفحصها في أي وقت خلال ساعات العمل العادية.

- في نهاية كل سنة، يكلف الشريك المدير (الشركاء المديرون) محاسب الشركة بإعداد ميزانية توضح الوضع المالي للشركة في نهاية تلك السنة، وكشف العمليات (الإيرادات والمصروفات) لتلك السنة. وتسلم صورة من الميزانية وكشف العمليات لكل شريك بمجرد تجهيزهما.

- Each Partner shall be deemed to have waived all objections to any transaction or other facts about the operation of the Partnership disclosed in such balance sheet and/or statement of operations unless he shall have notified the Managing Partner(s) in writing of his objectives within thirty (30) days of the date on which such statement is mailed.

- The Partnership shall maintain a bank account or bank accounts in the Partnership's name in a national or state bank in the State of ----- .Checks and drafts shall be drawn on the Partnership's bank account for Partnership purposes only and shall be signed by the Managing Partner(s) or their designated agent.

- Any controversy or claim arising out of or relating to this Agreement shall only be settled by arbitration in accordance with the rules of the American Arbitration Association, one Arbitrator, and the arbitration award shall be enforceable in any court having competent jurisdiction.

Witnesses :

- يعتبر كل شريك قد تنازل عن كل الاعتراضات على أية معاملة أو غير ذلك من الوقائع التي تتعلق بتشغيل الشركة مما يتم الكشف عنه في هذه الميزانية أو كشف العمليات أو كلاهما، ما لم يكن قد أخطر الشريك المدير (الشركاء المديرين) كتابيا بما يريده في غضون ثلاثون (30) يوما من تاريخ إرسال هذا الكشف بالبريد.

- تحتفظ الشركة بحساب بنكي أو حسابات بنكية باسم الشركة في بنك وطني أو بنك رسمي في ولاية, ولا تسحب الشيكات والكمبيالات على الحساب البنكي للشركة إلا لأغراض الشركة فقط، وتوقع الشيكات والكمبيالات من الشريك المدير (أو الشركاء المديرين) أو ممن يفوضه أو يفوضونه.

- تحل أية خلافات أو مطالبات تنشأ عن هذا العقد أو فيما يتعلق به عن طريق التحكيم فقط، طبقا لقواعد جمعية التحكيم الأمريكية، بواسطة محكم واحد، ويكون قرار التحكيم نافذا في أية محكمة مختصة قضائيا.

الشهود:

1. ----- 1.
2----- 2.
Partners:	الشركاء
1. ----- 1.
2. ----- 2.
Dated التاريخ:

3-مسرد مصطلحات قانونية و اقتصادية (مالية و تجارية).

- sole proprietorship	- شركة فردية
- Partnerships. firms	- شركات الأشخاص (شركات تقوم على المعرفة الشخصية بين الشركاء، ولا تعد كبايانا منفصلا عنهم).
- corporations	- شركات الأموال) شركات ذات شخصية اعتبارية يغلب عليها طابع تجميع أكبر قدر من المال والأشخاص
- companies of mixed character	الشركات ذات الطبيعة المختلطة (تجمع بين الاعتبارين الشخصي والمالي)
- general partnership	- شركة تضامن
- special (limited) partnership	- شركة توصيه بسيطة
- partnership limited by shares	- شركة توصية بالأسهم
- limited liability company	- شركة ذات مسئولية محدودة
- joint stock company	- شركة مساهمه
- particular partnership	- شركة محاصه
- subsidiary company	- شركة تابعة

- parent company - الشركة الأم
- Holding company. - الشركة القابضة
- business trust - إتحاد إحتكاري تحارى
- joint venture - مشروع إستثمار مشترك
- consortium - اتحاد شركات (كونسرتيوم)
- consolidation - إتحاد شركات
- merger - إندماج شركات
- conglomerate - مجمع شركات
- partners - الشركاء
- general partner - شريك متضامن
- limited (sleeping, dormant, silent) partner - شريك موصى
- incoming partner - شريك جديد
- nominal partner - شريك اسمى "ليس له حق التوقيع"
- sub-partner - شريك من الباطن
- promoter - مؤسس الشركة (مصطلح تجارى يقصد به الشخص الذى يتخذ إجراءات تأسيس الشركة، وقد يكون، أو لا يكون، شريكا فعليا فى الشركة)
- Founders. incorporators - الشركاء المؤسسون (مصطلح قانونى)
- incorporators' agent - وكيل المؤسسين
- articles of incorporation - عقد تأسيس الشركة "عقد الشركة" (مصطلح أمريكى)
- preliminary articles of incorporation - عقد الشركة الابتدائى

- certificate of incorporation	- شهادة التأسيس
- charter	- الترخيص بالتأسيس (براءة تأسيس)
- Bylaws. statutes	- لوائح الشركة "النظام الأساسي، النظام الداخلي" (مصطلح أمريكي)
- memorandum of association	- عقد تأسيس الشركة (مصطلح بريطاني)
- articles of association	- عقد الداخلي للشركة (مصطلح بريطاني)
- company's formation	- تشكيل الشركة
- company's name	- عنوان الشركة
- company's object	- غرض الشركة
- company's legal status	- الشكل القانوني للشركة
- principal office of business	- مركز الشركة
- company's term (life, duration)	- أجل (مدة) الشركة
- company's capital	- رأس مال الشركة
- capital in cash	- رأس مال نقدي
- capital in property	- رأس مال عيني
- authorized capital	- رأس المال المرخص به
- issued capital	- رأس المال المصدر
- subscribed capital	- رأس المال المكتتب به
- paid-up capital	- رأس المال المدفوع
- capital on call (called-up capital)	- رأس المال المطلوب دفعه
- uncalled capital	- رأس مال لم يطلب دفعه بعد
- equity share capital	- رأس مال أسهم عادية
- reserve capital	- رأس مال احتياطي
- prospectus	- نشرة إكتتاب

- capital stock, capital shares	- أسهم رأس المال
- allotment of shares	- تخصيص الأسهم
- ordinary shares	- أسهم عادية
- preferred (preference) shares	- أسهم ممتازة
- deferred shares	- أسهم مؤجلة الدفع
- shares issued in numerical sequence	- أسهم مرموقه
- redeemable shares	- أسهم قابلة للإسترداد
- Shareholders. stockholders	- المساهمون
- nominal (par) value of share	- القيمة الاسمية للسهم
- actual value of share	- القيمة الفعلية للسهم
- transfer of stock	- سجل ملكية الأسهم
- stock record	- سجل ملكية الأسهم
- stock certificate	- شهادة إكتتاب
- meetings of stockholders	- اجتماعات المساهمين
- calling for stockholders meeting	- توجيه الدعوة لاجتماع المساهمين
- notice of meeting	- الإخطار بالاجتماع
- general meeting (general assembly)	- الجمعيه العموميه
- regular meeting (ordinary meeting)	- اجتماع عادى
- special (extraordinary) meeting	- اجتماع طارئ (غير عادى)
- valid meeting	- اجتماع صحيح
- invalid meeting	- اجتماع باطل

- quorum - النصاب القانونى اللازم لسحة الاجتماع
- minutes of meeting - محضر الاجتماع
- voting rights - حقوق التصويت
- majority vote - صوت الأغلبية، أكثرية الأصوات
- numerical majority - الأغلبية العددية (تفوق مجرد التصف)
- vote in person - يصوت عن نفسه
- vote by proxy - يصوت بالنيابة (بالوكاله)
- majority rule - قاعدة الأغلبه الفعلية: أكثرية المشتركين فعلا فى الاجتماع
- absolute majority of votes - الأكثرية المطلقه للأصوات (أكثر من نصف المشتركين)
- Selection (election) of officers - إختيار المسئولين
- Directors, Board of Directors - مجلس الإدارة
- Board Chairman - رئيس مجلس الإرادة
- managing director - العضو المنتدب (المدير المسئول)
- general manager - المدير العام
- secretary - السكرتير
- treasurer - أمين الصندوق
- auditor, controller - مراقب الحسابا، الواقب المالى
- control panel - مجلس الرقابة
- Directors' report - تقرير مجلس الإدارة
- auditor's report - تقرير مراقب والحسابات
- profit/loss account - حساب الأرباح والخسائر
- balance sheet - الميزانية

- Inventories, stock-taking	- الجرد
- closing account	- الحساب الختامي
- Division of dividends	- توزيع حصص الأرباح
- insolvency	- الإعسار (عجز الشركة عن أداء ديونها)
- bankruptcy	- الإفلاس
- dissolution	- حل (فسخ) الشركة
- liquidation	- تصفية الشركة
- winding up	- إنهاء (وقف أعمال) الشركة
- failure	- فشل الشركة (توقف الشركة عن العمل)
- receivership	- الحراسة القضائية
- receiver	- الحارس القضائي
- attachment	- الحجز على الممتلكات لتسديد الدين
- attachment of earnings order	- أمر بالحجز على المرتب
- distress	- الحجز على النقولات (البضاعة) لتسديد الدين
- seizure	- التحفظ على البضاعة
- C A O (central Auditing Organization)	- الجهاز المركزي للمحاسبات
- CAMA (Central Agency for Management and Administration)	- الجهاز المركزي للتنظيم والإدارة
- CAP MAS (Central Agency for Public Mobilization and Statistics)	- الجهاز المركزي للتعبئة والإحصاء
- Tax Authority	- مصلحة الضرائب
- Notarization and Registration Authority	- مصلحة الشهر العقاري والتوثيق

3- تطبيق: ترجم العقد التالي إلى اللغة الانجليزية
Translate the following contract into English.

2. السيد المهندس:.....

3. السيد المهندس:.....

4. السيد المهندس:.....

قد اتفقوا فيما بينهم على تأسيس شركة ذات مسؤولية محدودة وفقا لأحكام القوانين النافذة وأحكام قانون الشركات المساهمة وشركات التوصية بالأسهم والشركات ذات المسؤولية المحدودة الصادر بالقانون رقم 159 لسنة 1981 ولائحته التنفيذية وأحكام هذا العقد، ويقر الموقعون أنهم قد راعوا القواعد المقررة في القوانين المذكورة في تأسيس هذه الشركة.

الباب الأول

اسم الشركة- غرضها- مدتها مركزها العام

(مادة 1): اسم الشركة

اسم الشركة هو إيه بي سي للاستشارات الهندسية، شركة ذات مسؤولية محدودة.

(مادة 2): غرض الشركة

غرض الشركة هو إجراء الدراسات والتصميم والأعمال الهندسية على اختلاف أنواعها بما فيها الهندسية المعمارية وتخطيط المدن والهندسة المدنية والكهربائية والميكانيكية، وجميع الأعمال المشابهة لها والمتصلة بها.

ويجوز للشركة أن تكون لها مصلحة أو أن تشترك بأي وجه من الوجوه في أعمال مع الهيئات أو الشركات أو الأفراد الذين يزاولون أعمالاً شبيهة بأعمالها أو الذين يعاونونها على تحقيق غرضها في مصر أو في الخارج، كما يجوز لها أن تندمج في الهيئات السالفة أو تشتريها أو تتحد معها طبقاً لأحكام القانون رقم 159 لسنة 1981 ولائحته التنفيذية.

مادة (3): مدة الشركة

مدة الشركة هي 25 (خمس وعشرون) سنة تبدأ من تاريخ قيدها في السجل التجاري ويجوز إطالة المدة بالشروط المبينة في هذا العقد.

مادة 4: مركز الشركة

يكون مركز الشركة الرئيسي وموطنها القانوني بمدينة.....، ويجوز لمديري الشركة أن يقرروا نقل المركز الرئيسي إلى أية جهة أخرى في نفس المدينة كما يجوز لهم أن يقرروا إنشاء فروع أو وكالات للشركة في مصر أو في الخارج.

وإذا نقل المركز الرئيسي إلى مدينة أخرى فيلزم أن يكون بناء على قرار من الجمعية العامة غير العادية للشركاء.

الباب الثاني

رأس المال-الحصص

مادة (5):

حدد رأس مال الشركة بمبلغ مليون
(1.000.000) جنيه مصري موزع إلى
1000 "ألف" حصة، قيمة كل حصة 1000
"ألف" جنيه مصري وجميعها حصص نقدية،
وهذه الحصص موزعة بين الشركاء على
الوجه الآتي:

الاسم:.....

الجنسية:.....

عدد الحصص النقدية:.....

القيمة بالجنية المصري:.....

نسبة المشاركة:.....

العملة التي تم الوفاء بها:.....

ويقرر الشركاء أن الحصص النقدية دفعت
بالكامل وقدرها واحد مليون (1.000.000)
جنيه مصري، وقد تم إيداع رأس المال في
البنك التجاري الدولي (مصر) - فرع المهندسين
بموجب الشهادة المرفقة.